М.М.Шакурова
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Теоретические основы обучения татарскому языку в условиях двуязычия Республики Татарстан (на материале изучения лексики и фразеологии)

теоретические основы, двуязычие, русский язык, татарский язык, лексика, фразеология

Публикация осуществлена при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта №16-14-16017.

Выявление закономерностей лексико-семантической интерференции и пути устранения смысловых ошибок в речи учащихся продолжают оставаться актуальными до сих пор. Особенно это важно в условиях татарско-русского и русско-татарского двуязычия, развития культуры речи и возрастания роли татарского языка как родного и как государственного в РТ. В течение последних лет проведена коренная реорганизация преподавания татарского языка в русских школах, начиная с учебных планов, программ, учебных пособий и т.д. Республика Татарстан стала одной из тех, где функционирование двух государственных языков стало реальностью согласно положениям Конституции Республики Татарстан (от 1992 года).

Обучение неродному языку имеет непосредственную связь с интерференцией – отклонением от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного. Основной причиной ее возникновения являются различия в системах языков (в области фонетики, лексики, фразеологии, грамматики и др.). Систематическая работа над речью помогает учащимся более сознательно относиться к языку, формирует у них самостоятельность и приводит к более прочному развитию навыков правильного произношения и правописания, усвоения лексических единиц, владения грамматическими формами и синтаксическими конструкциями. рассматриваются пути преодоления межъязыковой интерференции на материале изучения фонетики, лексикологии, грамматики [Замалетдинова 2016].

В связи с этим программа по татарскому языку для учащихся I–IV классов содержит серьезные требования к разговорной речи учащихся. В этой программе характеризуются темы уроков в каждом классе; даны речевые образцы для разговора и повторения, для чтения и письма; выделены грамматический минимум и список слов, рекомендованных для активного усвоения, для обучения речевому этикету; предложены пословицы, загадки и скороговорки; указано количество часов, отведенное на каждую тему. Списки слов для активного усвоения в младших классах облегчают работу по расширению и активизации словарного запаса учащихся. Они дают возможность проводить различные виды словарной работы, контролировать усвоение русскоязычными учащимися значения, произношения, правописания предложенных слов [Примерная программа 2017].

Различия между лексико-семантическими подсистемами русского и татарского языков были предметом исследования в работах Р.А.Юсупова, Ф.С.Сафиуллиной, Р.Р.Замалетдинова, Г.Р.Галиуллиной и др. При обучении лексике целесообразно уделять внимание тем вопросам, которые связаны с практическим овладением татарской речью, так как обучение лексике в программе тесно связано с обучением чтению и с развитием устной и письменной речи. Для этого необходимо ограничение словаря, особый отбор минимума слов. При работе над лексикой учащиеся должны усвоить то, что введено в активный словарь татарского языка. Например, в учебниках встречаются такие слова, как *галәмәт* (необычайное явление, чудо), *ихлас күңелдән* (искренне, от души), *хәйран* (много), *гайрәтле* (сильный), *нигъмәт* (куша-

нье) и т.д., которые русскоязычные учащиеся вряд ли будут использовать. Данные слова в нашей речи употребляются редко, поэтому их можно было заменить синонимами: *нигъмәт – ашамлык, ихлас күңелдән – чын күңелдән, гайрәтле – көчле, шәһрәт – дан, яшьти – яшьтәш* и т.д. Слово *хәйран* имеет несколько значений: 1) прилаг. удивительный, чудный, 2) нареч. разг. хорошо, замечательно, порядочно, 3) глагол *хәйран калу* – поражаться, изумляться, 4) много [Русско-татарский словарь 1985: 636] На наш взгляд, лексический минимум в программе должен быть хорошо продуман как на начальном, так и на продвинутом этапе учебного процесса. Нужно уделять большое внимание вопросам морфологической, словообразовательной и синтаксической функции слов в процессе коммуникации. Например, *әчегән сөт* переводят "молоко прокисло" вместо "прокисшее молоко"; *хезмәтче* – "труд" вместо "слуга, служитель"; *тарихи* – "история" вместо "исторический" и т.д. Сопоставительный анализ лексики выявляет смысловые ошибки интерферентного характера в русской и татарской речи учащихся [Шакурова 2016: 411].

Наряду с лексикой, фразеология представляет собой часть словарного состава языка и служит к повышению речевой культуры учащихся. Они испытывают большие затруднения при изучении татарских и русских фразеологических оборотов. Одним из ярких стилистических средств речи являются фразеологические обороты, или фразеологизмы (греч. phrasis – оборот речи, logos – учение). Их называют также «устойчивыми сочетаниями», «фразеологическими единицами» [Жуков 1989].

В изучении татарского и русского языков в условиях двуязычия значимое место занимает практическое овладение фразеологическими единицами этих языков. Татарский и русский языки чрезвычайно богаты фразеологическими оборотами и им характерны такие признаки как целостность значения фразеологизмов, постоянство компонентного состава, образность, эмоционально-экспрессивная окраска фразеологизмов и др.: *саламга ябышу* – хвататься за соломинку, *уртак тел табу* – находить общий язык, *ике сүзне бәйли белми* – не умеет связать двух слов, *үз күзләренә үзе ышанмау* – не верить своим глазам и др. [Сафиуллина 1999].

При работе над фразеологическими оборотами в русской школе важно добиваться осмысления русскоязычными учащимися значений употребляемых слов: *Түбәм күккә тигән* (я нахожусь на седьмом небе, т.е. *быть на седьмом небе*) – *түбә* – темя, макушка, түбәм – мое темя, моя макушка; *күк* – небо, *күккә* – на небо; *тигән* – возможно, вероятно касался, т.е. "Моя макушка касалась неба". Удачно употребленный фразеологический оборот оживляет татарскую речь, делает ее более выразительной, эмоциональной [Шакурова 2016: 211].

Некоторые фразеологические обороты совпадают в татарском и русском языках по значению, близки по образности, но частично расходятся по лексическому составу: *җәһәннәмдә (яшәү)* – у черта на куличках (на рогах); *төп башына утырту (агач атка атландыру, кәкре каенга терәтү)* – обводить вокруг пальца, водить за нос; *баш кату* – голова идет кругом, *юкны бушка аудару (трай тибү)* – бить баклуши и др.

Многие фразеологические обороты в татарском и русском языках совпадают по значению: вставать (встать) с левой ноги (на левую ногу, левой ногой) – с утра находиться в раздраженном состоянии, в плохом настроении (*сул аяк белән тору*); язык чешется (зачесался) – неудержимо хочется что-либо сказать, заговорить (*тел кычыту*); лить (проливать) слезы, пролить слезы – горько плакать (*күз яше түгү*) и др.

Сопоставление систем татарского и русского языков на лексическом уровне в условиях двуязычия позволяет выявить трудности усвоения фразеологизмов русскоязычными учащимися, а также использовать в практике преподавания татарского и русского языков лексические единицы языка. Лексическая интерференция в речи русскоязычных учащихся оказывает серьезное влияние на формирование речевой деятельности на изучаемом языке [Юсупова 2015]. Интерференция проявляется на

всех уровнях лексической системы языков – на уровне **с**лова как основная единица языка, однозначности и многозначности слова, прямого и переносного значения слова, слова тюрко-татарского происхождения и заимствования, словарного состава татарского языка и т.д. Работа над фразеологическими оборотами, синонимами, антонимами, омонимами не должна ограничиваться работой в пятом классе в общеобразовательных организациях с обучением на татарском языке (14 час.) Особенно большую роль в обогащении речи учащихся в старших классах играют стилистические слои лексики, особенности употребления фразеологизмов в речи, увеличение лексического и фразеологического состава татарского языка в условиях двуязычия, лексические средства выразительности, лексический анализ слова.

Таким образом, в процессе изучения лексики и фразеологии школьники должны овладеть прочными лексическими знаниями и приобрести навыки их практического применения. Дальнейшее повышение качества преподавания татарского языка в условиях двуязычия зависит от обоснованной методической концепции, соответствующей современному уровню развития методики. Она охватывает весь учебный текст, лексический и грамматический материал и автоматизацию, формирование речевых навыков и умений.

Литература

Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся / В.П.Жуков, А.В.Жуков. - М.: Просвещение, 1989. – 383 с.

Замалетдинова Г.Ф. Сопоставительно-типологические исследования в Республике Татарстан / Г.Ф.Замалетдинова, Р.Р.Замалетдинов // Иностранные языки: сравнительно сопоставительные исследования, вопросы преподавания и межкультурной коммуникации: сборник статей VI Международной научно-практической конференции. Под общ. ред. д-ра пед. наук, проф. И.Л. Плужник. Тюмень: Вектор Бук, 2016. – 208 с.

Примерная программа по татарскому языку для татарских школ РТ (5-9 классы) / http://mon.tatarstan.ru/rus/programmy.htm

Русско-татарский словарь / под ред. проф. Ф.А.Ганиева. – М.: Русский язык, 1985. – 736 с.

Сафиуллина Ф.С. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология / Ф.С.Сафиуллина. – Казан: Хәтер, 1999. – 288 б.

Шакурова М.М. К вопросу о совершенствовании грамматических навыков употребления имен существительных и глаголов татарского языка в условиях двуязычия / Русский язык и литература в тюркоязычногм мире: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Казан. федер. ун-т, 4-6 окт. 2016 г.) / под ред. Р.Р.Замалетдинова, Т.Г.Бочиной, Е.А.Горобец. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. – С. 411-413.

Шакурова М.М. Татарско-русское двуязычие: проблемы обучения языкам / М.М. Шакурова / Филологические науки. Вопросы теории и практики Philological Sciences. Lssues of Theory and Practice. Тамбов: Грамота, 2016. – № 10. Ч. 2. – С. 211–214.

Юсупова З.Ф. Реализация лингвометодических идей представителей КЛШ в практике преподавания русского языка // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: международная конференция: V Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 12-15 окт. 2015г.): труды и материалы: в 2 т. / под общ. Ред. К.Р. Галимуллина, Е.А. Горобец, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – Т.2. – С.346 – 348.